

Петрова Наталья Евгеньевна,
кандидат филологических наук, доцент;
УО «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»,
доцент кафедры общеобразовательных дисциплин
E-mail: petrova@bsuir.by
Республика Беларусь, г. Минск

ВОСПИТАТЕЛЬНЫЕ И ЦЕННОСТНЫЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Аннотация. В статье рассматривается обучение русскому языку как иностранному (РКИ) в техническом вузе. Основное внимание уделяется воспитательному и ценностному потенциалу текстов, используемых в обучении студентов-иностранцев. Приводятся критерии отбора текстового материала, называются основные требования к адаптации публицистических и художественных текстов, различные виды заданий и упражнений, которые можно использовать на продвинутом этапе изучения РКИ.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; технический вуз; текст; художественный текст; публицистический текст; воспитательный аспект текста.

Natalia Petrova,
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor;
Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics,
Associate Professor of the General Education Disciplines Department
E-mail: petrova@bsuir.by
Republic of Belarus, Minsk

EDUCATIONAL AND VALUE ASPECTS OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE AT A TECHNICAL UNIVERSITY

Annotation. The article examines teaching Russian as a foreign language (RFL) at a technical university. The main attention is paid to the educational and value potential of texts used in teaching foreign students. The criteria for selecting text material are given, the basic requirements for adapting journalistic and literary texts, various types of tasks and exercises that can be used at the university stage of studying RFL are named.

Keywords: Russian as a foreign language; technical university; text; literary text; journalistic text; educational aspect of the text.

Обучение родному или иностранному языку в высшем учебном заведении (как в гуманитарном, так и техническом) в первую очередь должно быть профессионально ориентированным, в первую очередь основанном на работе с текстами по специальности. Именно научный текст в преподавании русского языка как иностранного (РКИ) в техническом вузе является основной единицей языкового материала и основным источником не только для адаптации обучающихся в русскоязычной академической среде, но и для формирования иноязычной компетенции [1, с. 29].

Однако при изучении РКИ иностранные учащиеся технических вузов должны овладеть не только коммуникативным и языковым материалом научных текстов, но и эмоционально-образным содержанием художественных произведений. Именно в таком случае происходит формирование ценностных ориентиров, развитие познавательной, коммуникативной и морально-эстетической культуры студентов. В свою очередь, преподаватель РКИ должен выбирать оптимальный текстовый материал, который можно эффективно использовать в обучении в конкретной группе обучающихся.

Назовём основные критерии отбора художественных текстов, которые можно использовать на вузовском этапе обучения РКИ. Во-первых, это посильность и доступность текста, поскольку слишком сложные тексты могут понизить мотивацию в обучении. Это касается и объёма текста. Языковая сложность и объём текстов должны возрастать постепенно, основной принцип в обучении РКИ – от простого к сложному. Также текст также должен соответствовать русскоязычному речевому опыту иностранных студентов. Во-вторых, художественный текст должен быть актуальным для обучающихся вузов, соответствовать возрастным особенностям студентов, профилю вуза. В-третьих, тематика и проблематика текста должны быть интересны студентам. Помимо этого, в лингводидактике называются и такие требования к художественному тексту, как наличие избыточных элементов информации; естественность представленной в тексте ситуации, персонажей и обстоятельств; способность материала вызвать ответный эмоциональный отклик; наличие воспитательной ценности и др. [2, с. 78].

Использование художественных текстов на занятиях РКИ имеет важное культурологическое значение, поскольку такие источники важны как факты национальной и общечеловеческой культуры, участвуют в диалоге культур, являются средством фиксации (отражения и формирования) различных сторон национального сознания (и самосознания), национальной культуры. Кроме того, художественные тексты вызывают эстетический интерес учащихся и несут высокий воспитывающий и ценностный потенциал.

При работе с художественными текстами на занятиях по РКИ в вузе обычно используются такие же виды заданий, как и при работе с научными текстами: предтекстовые, притекстовые и послетекстовые. Если текст большой по объёму, на вузовском этапе обучения РКИ рекомендуем использовать приём комментированного чтения. Уже в период первого прочтения текста можно останавливаться после каждого абзаца и выполнять актуальные задания, в первую очередь направленные на понимание содержания текста, уточнение значений отдельных лексических единиц, снятие возможных страноведческих и содержательных трудностей текста.

В предтекстовой работе важно перед чтением текста поставить студентам общий целевой вопрос. Это активизирует внимание обучающихся. Также в предтекстовой работе с художественным текстом часто необходимо выполнить задания, которые помогут обучающимся понять контекст культурно-исторической эпохи, описываемой в произведении. Притекстовые упражнения, направленные на формирование коммуникативной установки на чтение текста, на объем извлечения информации. Послетекстовые упражнения дают возможность осуществить контроль понимания прочитанного, успешность выполнения смысловой обработки информации в соответствии с вопросами и заданиями, сформулированными в притекстовых заданиях.

Приоритетной является предтекстовая работа, направленная на формирование культурологических, фоновых знаний. Её задача и заключается в том, чтобы воссоздать облик эпохи, запечатленный в том или ином произведении, прокомментировать наиболее значительные инонациональные реалии, традиции, обычаи, характеризующие время, событие, т. е. смоделировать мини-фон, который готовит читателя к полному восприятию текста. Рекомендуем использовать такие виды работы с художественным текстом, как выделение основной идеи текста, структурирование (разделение текста на части), выделение ключевых слов, составление разных видов планов, ответы на вопросы, тест, компрессирование, различные виды пересказа.

Предлагаем методическую разработку по работе с небольшим художественным текстом А.И. Куприна «Куст сирени» [3], который был адаптирован для иностранных студентов 1-го курса технического вуза.

Куст сирени

Когда вечером Алмазов пришёл домой, жена сразу поняла, что случилось какое-то несчастье. Алмазов, молодой небогатый офицер, учился в Военной инженерной академии. Сегодня он пошёл сдавать профессору последний, самый трудный экзамен – черчение. Алмазову нужно было сделать съёмку (план) местности.

Все остальные экзамены прошли успешно, и только жена Алмазова знала, как ему было трудно учиться. Так, Алмазов три раза проваливался на вступительных экзаменах. Если бы не жена, у него не хватило бы энергии, чтобы сдать экзамены в четвертый раз. Но Верочка постоянно помогала ему в учёбе, не давала ему грустить.

Прошло несколько минут. Потом Верочка сказала:

– Коля, ну как же твоя работа? Плохо? Расскажи мне, что случилось.

– Все плохо. Меня могут исключить из Академии. И все из-за пятна!

– Какое пятно, Коля? Я ничего не понимаю.

– Обыкновенное пятно, зелёной краской. Ты ведь знаешь, я вчера до трёх часов ночи не ложился спать, нужно было закончить чертёж. Чертёж получился прекрасный. Но вчера я устал, руки дрожали, я посадил пятно. Большое зелёное пятно. Стал чистить его, оно стало еще больше. Я думал, думал и нарисовал на том месте несколько кустов. Принёс чертёж профессору сегодня, показал ему чертёж. Профессор спросил: «Откуда тут появились кусты?» Мне нужно было сказать правду, а я сказал: «Здесь действительно растут кусты». Он ответил: «Я эту местность знаю, как свои пять пальцев. И кустов там нет». Между нами разгорелся спор. Профессор сказал: «Если вы так уверенно говорите, то завтра поедem вместе и посмотрим, есть там кусты или нет».

Алмазов говорил все это, и по его лицу видно было, что этому сильному человеку плакать хочется.

Муж и жена долго сидели молча. Но вдруг Верочка сказала:

– Послушай, Коля! Нам надо сейчас же ехать! Одевайся скорее!

– Зачем? Куда?

– Если там нет кустов, то нужно их посадить немедленно.

И они поехали к садовнику.

Сначала садовник отказался продавать и сажать кусты ночью. Но когда Верочка рассказала ему, какая беда может случиться с её мужем и какая идея пришла к ней в голову, садовник улыбнулся и согласился помочь молодым людям. У садовника были только кусты сирени. Поэтому они посадили сирень.

На следующий день Алмазов вернулся домой радостный и счастливый.

– Хорошо! Прекрасно! – крикнул он жене, когда вошёл в комнату. И начал рассказывать: «Мы подошли с профессором к кустам, он с удивлением долго смотрел на сирень, даже листочек сорвал. «Что это за дерево?» – спрашивает он. Я говорю: «Не знаю». А потом он извинился передо мной и сказал: «Наверное, я начинаю стареть, если я забыл про эти кусты». Мне даже стыдно стало.

Алмазов и Верочка были счастливы. Они посмотрели друг на друга и вдруг вместе рассмеялись. Верочка сказала мужу:

– Сирень теперь навсегда будет моим любимым цветком [4, с. 20–21].

Если сравнить оригинал и адаптированный текст, то можно заметить, что текст был сокращён практически вдвое. Поскольку текст адресуется студентам 1-го курса, рекомендуем первый раз прочитать произведение преподавателю, задав перед этим следующий целевой вопрос: *О чём поспорили профессор и главный герой?* Также перед чтением текста рекомендуем уточнить значение слова *куст* – ‘растение с ветвями, начинающимися от земли’ и продемонстрировать иллюстрации сирени. Можно попросить студентов назвать другие кустовые растения, которые им известны.

В качестве лексической работы мы предлагаем рассмотреть функционирование следующих единиц: съёмка – ‘обмеренная копия оригинала’; посадить пятно (разг.) – ‘поставить пятно’; чертёж – ‘изображение чего-либо линиями на плоскости’; дрожать – ‘трястись’; провалиться на экзамене – ‘не сдать экзамен’; местность – ‘пространство, участок земли’. В зависимости от уровня группы, можно предложить различные задания на опознавание изучаемых лексических единиц и формирование навыков их употребления в речи. К примеру, можно использовать следующее упражнение: *Подберите видовую пару к глаголам. Составьте с ними словосочетания: сдавать, начертить, помогать, спрашивать, сказать, ответить.*

Для проверки понимания содержания текста мы предлагаем использовать небольшой тест. Он позволит сэкономить время и исключить трудности:

1. Кто такой Алмазов?

а) инженер; б) офицер; в) садовник; г) учитель.

2. Как зовут жену Алмазова?

а) Вероника, Вероничка; б) Вера, Верочка; в) Верда, Веруня; г) Виринея, Вера.

3. Чтобы сдать последний экзамен, Алмазову нужно было сделать:

а) план местности; б) чертёж детали; в) план дома, г) карту города.

4. Какого цвета было пятно на чертеже?

а) жёлтое; б) чёрное; в) сиреневое г) зелёное.

5. Кому показал Алмазов свой чертёж?

а) жене; б) профессору; в) другу; г) садовнику.

6. К кому поехали Алмазов и его жена за помощью?

а) к профессору; б) к другу; в) к садовнику; г) к офицеру.

7. Почему садовник сначала отказался продавать кусты?

а) потому что у Алмазова было мало денег;

б) потому что была ночь, а ночью садовник не работает;

в) потому что садовник был другом профессора;

г) потому что у садовника было мало кустов.

8. Что Вы узнали о профессоре? Выберите правильные ответы.

а) он дружил с семьёй Алмазовых; б) он работал в инженерной академии;

в) он был старым; г) он извинился перед Алмазовым.

9. Для кого сирень стала любимым цветком?

а) для профессора; б) для Алмазова; в) для садовника; г) для жены Алмазова.

Кроме тестовых форм работы, можно предложить и следующие упражнения: дополните информацию из текста; сформулируйте вопрос к каждому абзацу текста; выберите другой заголовок к тексту; в каждом абзаце найдите ключевые слова и т. п.

Для отработки речевых умений и навыков, предлагаем провести дискуссию, в которой студенты должны будут выразить своё мнение по предложенным темам. К примеру, можно использовать следующие вопросы: 1. *Как вы считаете, Алмазов хороший человек или нет, прокомментируйте свой ответ?* 2. *Что Вы думаете о жене Алмазова? Охарактеризуйте её при помощи прилагательных и причастий, например, красивая, сообразительная, ленивая.* 3. *Почему на месте пятна Алмазов нарисовал кусты, а не что-то другое?* 4. *Почему жена героя сказала, что сирень будет навсегда её любимым цветком?* 5. *Какова идея произведения (авторский замысел)?* 6. *Как вы думаете, всегда ли обманывать плохо?*

На заключительном этапе работы с текстом можно предложить различные задания на составление плана, компрессию, пересказ. К примеру, можно предложить следующие задания: сократите предложение (абзац, текст), сохраняя основную мысль; перескажите текст или его часть; оцените актуальность прочитанной информации; выразите своё впечатление от прочитанного текста; выразите мнение по поводу определённых вопросов и др. При работе с данных текстом рекомендуем предложить студентам пересказать текст от лица жены главного героя или от лица профессора (садовника). Можно использовать и следующее задание: *Напишите письменный пересказ текста. Используйте конструкции причины, например, из-за пятна, по неосторожности, благодаря жене, от горя, от счастья, от радости.*

Помимо художественных текстов, высокий воспитывающий и ценностный потенциал имеют публицистические тексты. В работе с иностранной аудиторией мы не рекомендуем использовать публицистические тексты, содержащие политическую или религиозную информацию. Наиболее подходящие для занятий РКИ тексты, ориентированные на нравственные вопросы, пропаганду здорового образа жизни, страноведческого и культурологического содержания. Большой интерес у студентов вызывают тексты-биографии известных личностей, которые являются не только профессионально значимыми для обучающихся, но и воспитывают различные личностные качества будущих специалистов: трудолюбие, ответственность, самостоятельность, толерантность, доброту, усидчивость и т. д. Пример методической разработки занятия с использованием текста «Стив Джобс» для студентов 3-го курса технического вуза можно посмотреть в работе «Русский язык как иностранный: обучаем студентов технических специальностей» [5].

Использование публицистических текстов на занятиях по РКИ в первую очередь позволяет сформировать необходимые языковые компетенции, однако, на наш взгляд, самая большая ценность подобного текстового материала – формирование мировоззрения, воспитание нравственности, гуманизма, духовности, отношения к окружающему миру, к другим людям, к определённым событиям и т.п. Именно в процессе работы с подобным текстовым материалом у студентов происходит правильное восприятие общечеловеческих ценностей, определённых поступков, образа жизни. Также формируется ценностное отношение к знаниям, к природе, искусству и т. д.

Таким образом, использование художественных и публицистических текстов на занятиях по РКИ способствует формированию и развитию иноязычных компетенций. Помимо этого, такие тексты несут высокий воспитывающий и ценностный потенциал, способствуют эстетическому развитию студентов технических вузов, что также важно для будущего специалиста в условиях современного общества. Основная задача преподавателя РКИ – грамотно выбрать и адаптировать художественный или публицистический текст для определённой группы обучающихся и разработать эффективную систему заданий к нему.

Литература:

1. Арцыменя, Д.Ф. Реферирование как средство совершенствования языковой компетенции в профессионально ориентированном обучении русскому языку как иностранному / Д.Ф. Арцыменя, Н.Е. Петрова. – Текст : непосредственный // Русский язык на перекрёстке эпох: традиции и инновации в русистике: V Международная научно-практическая конференция (29–30 октября 2021 г.) : сборник научных статей. В 2 частях. Часть 2. – Ереван : РАУ, 2023. – С. 27–32.
2. Ахмерова, Г.А. Использование научно-популярных текстов в процессе обучения РКИ / Г.А. Ахмерова, А.Г. Белая, Т.А. Кузнецова. – Текст : непосредственный // Этнокультурный и социолингвистический аспекты теории и практики преподавания языков : сборник научных статей. – Минск : БНТУ, 2015. – С. 76–84.
3. Куприн, А.И. Куст сирени / А.И. Куприн. – Текст: электронный // Интернет-библиотека Алексея Комарова ILIBRARY.RU : [сайт]. – URL: <https://ilibrary.ru/text/1848/p.1/index.html> (дата обращения: 10.10.2023).
4. Корбут, Г.С. Практический курс русского языка : учебно-методическое пособие / Г.С. Корбут, Н.Е. Петрова. В 2 частях. Часть 2. – Минск : БГУИР, 2020. – 136 с. – Текст : непосредственный.
5. Петрова, Н.Е. Русский язык как иностранный: обучаем студентов технических специальностей / Н.Е. Петрова. – Текст : непосредственный // Народная асвета. – 2021. – № 12. – С. 7–10.

References:

1. Artsymenya, D.F. Referirovanie kak sredstvo sovershenstvovaniya yazykovoy kompetentsii v professional'no orientirovannom obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu / D.F. Artsymenya, N.E. Petrova. – Tekst : neposredstvennyy // Russkiy yazyk na perekrestke epokh: traditsii i innovatsii v rusistike: V Mezhdunarodnaya nauchno-prakticheskaya konferentsiya (29–30 oktyabrya 2021 g.) : sbornik nauchnykh statey. V 2 chastyakh. Chast' 2. – Erevan : RAU, 2023. – S. 27–32.

2. Akhmerova, G.A. Ispol'zovanie nauchno-populyarnykh tekstov v protsesse obucheniya RKI / G.A. Akhmerova, A.G. Belaya, T.A. Kuznetsova. – Tekst : neposredstvennyy // Etnokul'turnyy i sotsiolingvisticheskiy aspekty teorii i praktiki prepodavaniya yazykov : sbornik nauchnykh statey. – Minsk : BNTU, 2015. – S. 76–84.

3. Kuprin, A.I. Kust sireni / A.I. Kuprin. – Tekst: elektronnyy // Internet-biblioteka Alekseya Komarova ILIBRARY.RU : [sayt]. – URL: <https://ilibrary.ru/text/1848/p.1/index.html> (data obrashcheniya: 10.10.2023).

4. Korbut, G.S. Prakticheskiy kurs russkogo yazyka : uchebno-metodicheskoe posobie / G.S. Korbut, N.E. Petrova. V 2 chastyakh. Chast' 2. – Minsk : BGUIR, 2020. – 136 s. – Tekst : neposredstvennyy.

5. Petrova, N.E. Russkiy yazyk kak inostrannyi: obuchaem studentov tekhnicheskikh spetsial'nostey / N.E. Petrova. – Tekst : neposredstvennyy // Narodnaya asveta. – 2021. – № 12. – S. 7–10.